

# Rom

## Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Πᾶσα ψυχή ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία,  
Кожна душа владам вищим нехай-кориться. нема бо є влади,  
[G3956](#) [G5590](#) [G1849](#) [G5242](#) [G5293](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1849](#)
- εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ; αἱ δὲ οὕσαι ὑπὸ Θεοῦ τεταγμένα εἰσίν.  
якщо не від Бога; - а ті-що-існують від Бога встановлені є.  
[G1487](#) [G3361](#) [G5259](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5259](#) [G2316](#) [G5021](#) [G1510](#)

Нехай кожна людина кориться вищій владі, бо немає влади, як не від Бога, і влади існуючі встановлені від Бога.

- 2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ  
тому хто протистоїть - владі, - - Божому установленню  
[G5620](#) [G3588](#) [G0498](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1296](#)
- ἀνθέστηκεν; οἱ δὲ ἀνθεστηκότες, ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.  
противиться; ті-ж хто протівляться, на-себе осуд приймуть.  
[G0436](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0436](#) [G1438](#) [G2917](#) [G2983](#)

Тому той, хто противиться владі, противиться Божій постанові; а ті, хто противиться, самі візьмуть осуд на себе.

- 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ, ἀλλὰ τῷ κακῷ.  
- бо правителі не є страхом для доброї справи, але для злої.  
[G3588](#) [G1063](#) [G0758](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5401](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2041](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2556](#)
- θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν? τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἔξεις  
хочеш ж не боятися - влади? - добре роби, і матимеш  
[G2309](#) [G1161](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2192](#)
- ἔπαινον ἐξ αὐτῆς.  
похвалу від неї.  
[G1868](#) [G1537](#) [G0846](#)

Бо володарі — пострах не на добрі діла, а на злі. Хочеш не боятися влади? Роби добро, і матимеш похвалу від неї,

- 4 Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοί, εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν  
Божий бо слуга вона-є тобі, на - добре. якщо ж - зле  
[G2316](#) [G1063](#) [G1249](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2556](#)
- ποιῆς, φοβοῦ; οὐ γὰρ εἰκῆ τὴν μάχαιραν φορεῖ; Θεοῦ γὰρ διάκονός  
робиш, бійся; не бо даремно - меч носить: Божий бо слуга  
[G4160](#) [G5399](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1500](#) [G3588](#) [G3162](#) [G5409](#) [G2316](#) [G1063](#) [G1249](#)
- ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὄργην τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.  
вона-є, караючий на гнів тому-хто - зле чинить.  
[G1510](#) [G1558](#) [G1519](#) [G3709](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2556](#) [G4238](#)

бо володар — Божий слуга, тобі на добро. А як чиниш ти зле, то бійся, бо недармо він носить меч, він бо Божий слуга, мєсник у гніві злочінцеві!

5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ διὰ  
тому необхідно коритися, не тільки через – гнів, але й через  
[G1352](#) [G0318](#) [G5293](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3709](#) [G0235](#) [G2532](#) [G1223](#)

τὴν συνείδησιν.  
– совість.  
[G3588](#) [G4893](#)

Τому треба корітися не тільки ради страху кари, але й ради сумління.

6 διὰ τοῦτο γὰρ, καὶ φόρους τελεῖτε; λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν, εἰς  
через це бо, і податки платите; служителі бо Божі вони–є, для  
[G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2532](#) [G5411](#) [G5055](#) [G3011](#) [G1063](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1519](#)

αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες,  
самого цього віддані.  
[G0846](#) [G3778](#) [G4342](#)

Через це ви й податки даєте, бо вони служителі Божі, саме тим завжди зайняті.

7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς: τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον; τῷ τὸ  
Віддайте всім – належне: кому – податок, – податок; кому –  
[G0591](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3782](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5411](#) [G3588](#) [G5411](#) [G3588](#) [G3588](#)

τέλος, τὸ τέλος; τῷ τὸν φόβον, τὸν φόβον; τῷ τὴν τιμὴν, τὴν  
митο, – мито; кому – страх, – страх; кому – честь, –  
[G5056](#) [G3588](#) [G5056](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#)

τιμὴν.  
честь.  
[G5092](#)

Тож віддайте належне усім: кому податок — податок, кому мито — мито, кому страх — страх, кому честь — честь.

8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους: ἀγαπᾶν; ὁ γὰρ  
Нікому нічого не–боргуйте, хіба–що не – один–одного: любити; хто бо  
[G3367](#) [G3367](#) [G3784](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G0240](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1063](#)

ἀγαπᾶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκεν.  
любить – іншого, закон виконав.  
[G0025](#) [G3588](#) [G2087](#) [G3551](#) [G4137](#)

Не будьте винні нікому нічого, крім того, щоб любити один одного. Бо хто іншого любить, той виконав Закону.

9 τὸ γάρ, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις,  
– бо, Не чини–перелюбу, Не вбивай, Не кради, Не жадай,  
[G3588](#) [G1063](#) [G3756](#) [G3431](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3756](#) [G2813](#) [G3756](#) [G1937](#)

καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν  
і якщо яка інша заповідь, в – слові цьому підсумовується, в  
[G2532](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2087](#) [G1785](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G0346](#) [G1722](#)

τῷ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.  
тому: Люби – ближнього свого як себе–самого.  
[G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

Бо заповіді: „Не чини перелюбу“, „Не вбивай“, „Не краді“, „Не свідкуй неправдиво“, „Не пожадай“ й які інші, вони містяться всі в цьому слові: „Люби свого ближнього, як самого себе!“

10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται; πλήρωμα οὖν νόμου ἡ  
- любовь - близьному зла не заподіює; повнота отже закону -  
[G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G4139](#) [G2556](#) [G3756](#) [G2038](#) [G4138](#) [G3767](#) [G3551](#) [G3588](#)

ἀγάπη.  
любов.  
[G0026](#)

| Любовь не чинить зла близьному, тож любов — виконання Закону.

11 Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου  
I це, знаючи - час, що година вже вам зі сну  
[G2532](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3754](#) [G5610](#) [G2235](#) [G4771](#) [G1537](#) [G5258](#)  
ἐγερθῆναι; νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία, ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.  
пробудитися; нині бо ближче наше - спасіння, ніж коли увірували.  
[G1453](#) [G3568](#) [G1063](#) [G1452](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4991](#) [G2228](#) [G3753](#) [G4100](#)

| I це тому, що знаєте час, що пора нам уже пробудитись від сну. Бо тепер спасіння ближче до нас, аніж тоді, коли ми увірували.

12 ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν; ἀποθώμεθα οὖν τὰ  
- ніч просунулася, - а день наблизився; скиньмо ж -  
[G3588](#) [G3571](#) [G4298](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1448](#) [G0659](#) [G3767](#) [G3588](#)  
ἔργα τοῦ σκοτους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὄπλα τοῦ φωτός.  
діла - темряви, зодягнімо ж - зброю - світла.  
[G2041](#) [G3588](#) [G4655](#) [G1746](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3696](#) [G3588](#) [G5457](#)

| Ніч минула, а день наблизився, тож відкиньмо вчинки темряви й зодягнімось у зброю світла.

13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ, εὐσχημόνως περιπατήσωμεν; μὴ κώμοις καὶ μέθαις,  
як удень, в-день, пристойно ходімо; не-в гулянках і п'янствах,  
[G5613](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2156](#) [G4043](#) [G3361](#) [G2970](#) [G2532](#) [G3178](#)  
μὴ κοίταις καὶ ἀσελείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ.  
не-в розпусті і безсоромності, не-в сварці і заздрощах.  
[G3361](#) [G2845](#) [G2532](#) [G0766](#) [G3361](#) [G2054](#) [G2532](#) [G2205](#)

| Як удень, поступаймо доброчесно, не в гульні та п'янстві, не в перелюбі та розпусті, не в сварні та заздрощах,

14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν  
але зодягніться-в - Господа Ісуса Христа, і про плоть піклування  
[G0235](#) [G1746](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4307](#)  
μὴ ποιεῖσθε, εἰς ἐπιθυμίαις.  
не майте, для похотей.  
[G3361](#) [G4160](#) [G1519](#) [G1939](#)

| але зодягніться Господом Ісусом Христом, а догódження тілу не обертайте на пожадливість!